

<sup>۳</sup> ڦڻڻ

## VOWEL POINTS

- In modern Aramaic, 7 signs (vowel points) are used to form vowel sounds. The vowel points are united in the following groups.



| EXAMPLE   | VOWEL POINTS                  |   |     |
|-----------|-------------------------------|---|-----|
| ... ڦ ڦ ڦ | forms long sound [a] ڦ, ڦ, ڦ  | 1 |     |
| ... ڦ ڦ ڦ | forms short sound [a] ڦ, ڦ, ڦ | 2 | I   |
| ... ڦ ڦ ڦ | forms the sound [e] ڦ, ڦ, ڦ   | 3 |     |
| ... ڦ ڦ ڦ | forms the sound [i] ڦ, ڦ, ڦ   | 4 |     |
| ... ڦ ڦ ڦ | forms the sound [o] ڦ + ڦ     | 5 | II  |
| ... ڦ ڦ ڦ | forms the sound [oo] ڦ + ڦ    | 6 |     |
| ... ڦ ڦ ڦ | forms the sound [ee] ڦ + ڦ    | 7 | III |

- To pronounce the letters of the modern Aramaic language initial sounds of the letters as (ڦ → [b], ڦ → [g], ڦ → [d] and so on) are used. Exception are the letters ڦ and ڦ – their pronunciation depends on vowel points.

➤ The eighth vowel point exists. Its name is ڦ. Its pronunciation and graphic notation resembles the ڦ, ڦ is written below the letter, which is followed by ڦ (ڦ Rachel – female name). In modern Aramaic, this vowel point is replaced by the vowel point ڦ.

<sup>3</sup> ڦ – its translation from Aramaic is “movements”. Other name of the vowel points is also met in some books – ڦ ڦ ڦ ڦ ڦ ڦ ڦ.

Zqápa ڙ،

- The vowel point ڙ، ( ڻ ) – two vertical parallel inclined short strokes above the letter. The vowel point ڙ، ( ڻ ) forms the long sound [a].
- The vowel point ڙ، ( ڻ ) with the letters ڦ، ڦ، ڦ is often pronounced as [ya].
- The combination of the letter ڦ with the vowel point ڙ، ( ڻ ) is always pronounced as [ya].

1) Listen and repeat.



|         |   |   |         |   |   |
|---------|---|---|---------|---|---|
| la, lya | ← | ڦ | a       | ← | ڙ |
| ma      | ← | ڦ | ba      | ← | ڦ |
| na      | ← | ڦ | ga, gya | ← | ڦ |
| sa      | ← | ڦ | da      | ← | ڦ |
| a       | ← | ڦ | ha      | ← | ڦ |
| pa      | ← | ڦ | wa      | ← | ڦ |
| ڦا      | ← | ڦ | za      | ← | ڦ |
| qa      | ← | ڦ | kha     | ← | ڦ |
| ra      | ← | ڦ | ta      | ← | ڦ |
| sha     | ← | ڦ | ya      | ← | ڦ |
| ta      | ← | ڦ | ka, kya | ← | ڦ |

- ❑ In modern Aramaic, most words end with the letter **ת**, which is preceded by the vowel points. The letter **ת (ת)** without vowel points is not pronounced.

~~بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ~~

← ~~תְּבִיבָה~~

## SYLLABLES

- ❑ Words are divided into syllables. The number of vowel sounds defines the number of syllables.

hall, room **ମୂର୍ତ୍ତି** ← **ମୁ-ତ୍-ତ୍-ତ୍** Euphrates **ଫୁର୍ରା** ← **ଫୁର୍ରା**  
 Lord's **ମହାତ୍ମା** ← **ମୁ-ହ୍-ତ୍-ତ୍-ତ୍** neck **ମୁଳ୍ଲା** ← **ମୁ-ଲ୍ଲା**

STRESS

- Stress usually falls on the penultimate syllable in modern Aramaic.

noisy ڻ - ڙ - ڦ  
room ڻ - ڦ - ڻ

father פָּאֵתֶר - בָּבָן  
yard גַּדְעָן - בָּבָן

### **2) Listen and repeat.**

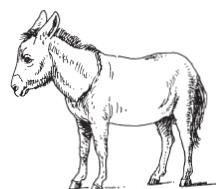


|            |                 |          |                     |          |                     |
|------------|-----------------|----------|---------------------|----------|---------------------|
| تَنْ       | تَنْ - تَنْ     | لَهْلَهْ | لَهْلَهْ - لَهْلَهْ | لَهْلَهْ | لَهْلَهْ - لَهْلَهْ |
| تَنْتَنْ   | تَنْ - تَنْ     | لَهْلَهْ | لَهْلَهْ - لَهْلَهْ | لَهْلَهْ | لَهْلَهْ - لَهْلَهْ |
| وَتَنْجَنْ | تَنْ - بَدْ     | لَهْلَهْ | لَهْلَهْ - لَهْلَهْ | لَهْلَهْ | لَهْلَهْ - لَهْلَهْ |
| حَتْفَنْ   | حَتْفَنْ - قَنْ | لَهْلَهْ | لَهْلَهْ - لَهْلَهْ | لَهْلَهْ | لَهْلَهْ - لَهْلَهْ |
| لَخْنَ     | لَهْلَهْ - تَنْ | لَهْلَهْ | لَهْلَهْ - لَهْلَهْ | لَهْلَهْ | لَهْلَهْ - لَهْلَهْ |
| مَلْكَنْ   | مَلْكَنْ - تَنْ | لَهْلَهْ | لَهْلَهْ - لَهْلَهْ | لَهْلَهْ | لَهْلَهْ - لَهْلَهْ |
| فَلْنَ     | فَلْنَ - لَنْ   | لَهْلَهْ | لَهْلَهْ - لَهْلَهْ | لَهْلَهْ | لَهْلَهْ - لَهْلَهْ |
| عَلْمَنْ   | عَلْمَنْ - تَنْ | لَهْلَهْ | لَهْلَهْ - لَهْلَهْ | لَهْلَهْ | لَهْلَهْ - لَهْلَهْ |
| عَلْمَنْ   | عَلْمَنْ - تَنْ | لَهْلَهْ | لَهْلَهْ - لَهْلَهْ | لَهْلَهْ | لَهْلَهْ - لَهْلَهْ |

3) Listen, repeat and memorize the new words.



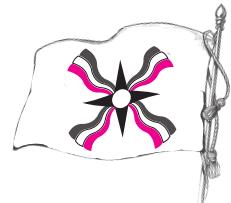
قَرْيَةٌ  
village



مَاعِنٌ  
donkey



بَنْتٌ  
girl; daughter



سَوْفَلٌ  
symbol; flag



قُدْجَةٌ  
clock, watch



قَلْبٌ  
goblet



كَوْكَبٌ  
cloud

كَادَا  
kada (a flat cake)

world, universe; people

شَلَّهٌ

priest

شَفِيلٌ

this

كَذَّابٌ

cowshed

قَبْلَهٌ

bowl, cup, glass

قَبْلَهٌ

I

كَذَّابٌ

for

قَبْلَهٌ

host, owner

قَبْلَهٌ

guest

كَذَّابٌ

voice

قَلْبٌ

Lord

شَفِيلٌ

father

كَذَّابٌ

shepherd; pastor

شَفِيلٌ

ax

قَبْلَهٌ

in (into)

كَذَّابٌ

peace

قَلْبٌ

ear

قَلْبٌ

yard

بَذَّالٌ

room

قَلْبٌ

beach, coast, shore

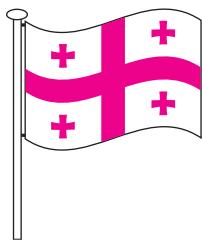
قَلْبٌ

sister

شَفِيلٌ



4) Match the words to their corresponding pictures. Follow the pattern.



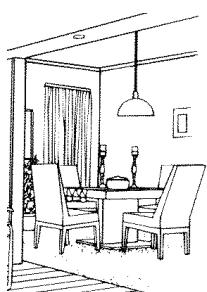
تَمَّ



تَمَّلَّ



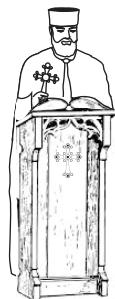
تَمَّنَّ



تَمَّلِّنَ



تَمَّسَّكَ



ذَهَبَ



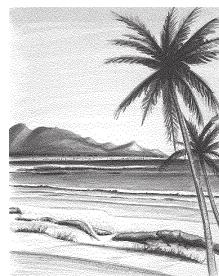
فَتَلَّ



حَدَّتَ



صَفَرَةٌ



عَدَدَةٌ



5) Use the vowel point ﴿،﴾. Follow the pattern.

guest גָּשֵׁת

|          |                  |   |        |                |
|----------|------------------|---|--------|----------------|
| Lord     | <b>ମହାନ୍</b>     |  | coast  | <b>ବିରତ୍ତି</b> |
| shepherd | <b>ଧର୍ମୀ</b>     |   | donkey | <b>ମୁଖ୍ୟ</b>   |
| village  | <b>ଗ୍ରାମ</b>     |   | yard   | <b>ବେଳା</b>    |
| cloud    | <b>ବ୍ୟାପକ</b>    |   | voice  | <b>ଶବ୍ଦ</b>    |
| peace    | <b>ଶମ୍ଭାନ୍ତି</b> |   | kada   | <b>କଦା</b>     |
| priest   | <b>ବ୍ୟାପକ</b>    |   | room   | <b>ବ୍ୟାପକ</b>  |

6) Translate the following words from modern Aramaic into English.  
Follow the pattern.

|        |            |        |
|--------|------------|--------|
| فَدَّا | <i>ear</i> | فَدَّا |
| سَدَّا |            | سَدَّا |
| فَلَّا |            | فَلَّا |
| فَتَّا |            | فَتَّا |
| فَخَّا |            | فَخَّا |

7) Write down the meanings of the words. Follow the pattern.

ቀኩ ከፋይ ተስፋይ ተስፋይ

- When in the word the letter **ء** is preceded by **ءَقْ**, (ءـ), this combination is pronounced as [ou], but in cases when **ءَقْ**, (ءـ) is put over the letters **كِ لِ مِ نِ** as [you].

8) Listen, repeat and memorize the new words.



pronounced as [you]

pronounced as [ou]

|              |           |                  |              |              |           |
|--------------|-----------|------------------|--------------|--------------|-----------|
| walnut       | وَلْوَنْت | wind             | وَنْد        | bucket, pail | وَنْبَلْ  |
| color        | وَلْوَنْ  | fast             | وَنْدَنْ     | mind         | وَنْدَنْ  |
| day          | وَلْوَنْت | covenant         | وَنْبَلْت    | peach        | وَلْوَنْت |
| dove, pigeon | وَلْوَنْت | earthquake       | وَنْبَلْتَنْ | peacock      | وَنْبَلْك |
| window       | وَلْوَنْت | place; footprint | وَنْبَلْن    | mirror       | وَلْوَنْت |
| gossip       | وَلْوَنْت | bull, ox         | وَلْوَنْل    | lizard       | وَلْوَنْت |

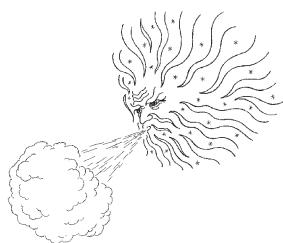
- When in the word the letter **ء** is preceded by **ءَقْ**, (ءـ), this combination is pronounced as the sound [e].

9) Listen, repeat and memorize the new words.

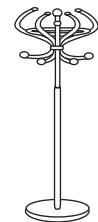


|                   |          |                        |          |
|-------------------|----------|------------------------|----------|
| quilt, blanket    | كِلْت    | building, construction | حَلْلَة  |
| reading; studying | صَلْلَة  | sight                  | سَلْلَة  |
| hanger            | لَلْكَلْ | lid                    | لَلْكَلْ |
| repetition        | لَلْكَلْ | hen                    | لَلْكَلْ |

10) Match the words to their corresponding pictures. Follow the pattern.



لَهْوٌ



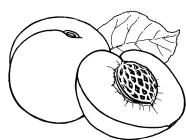
تَهْدِي



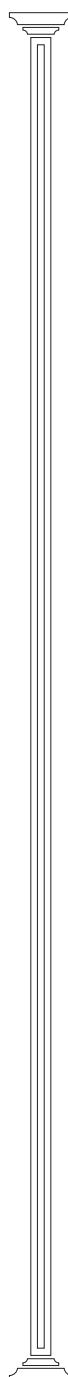
تَهْمِي



أَكْلِنَا

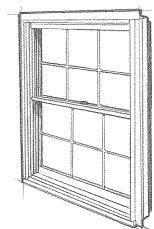


فَهْمِي



لَسْقَنْ

تَهْتِنْ



تَهْدِي



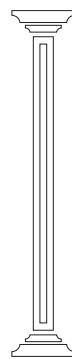
حَقْنَةٌ



حَهْلَلْ

11) Use the vowel point ﴿،ْهَقْ﴾. Follow the pattern.

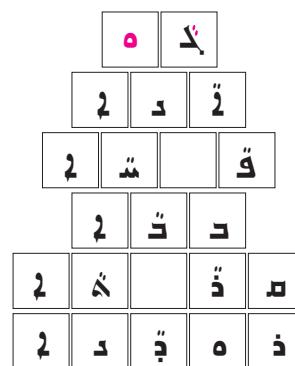
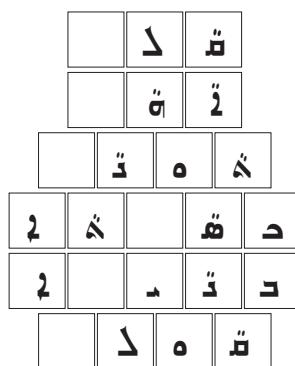
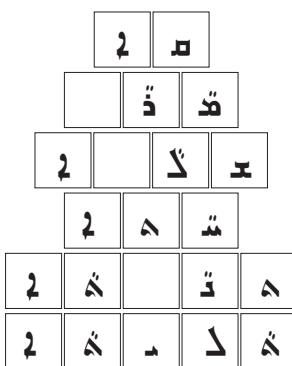
mind **مِنْدَةٌ**

|                |                 |   |            |                 |
|----------------|-----------------|---|------------|-----------------|
| studying       | <b>صَدْلَا</b>  |  | color      | <b>حَلْلَةٌ</b> |
| repetition     | <b>حَسْدَةٌ</b> |   | place      | <b>حَفْوَةٌ</b> |
| quilt, blanket | <b>كَسْفَةٌ</b> |   | wind       | <b>حَمْفَةٌ</b> |
| construction   | <b>حَسْنَةٌ</b> |   | peach      | <b>حَمْنَةٌ</b> |
| sight          | <b>سَوْدَةٌ</b> |   | earthquake | <b>حَذْدَةٌ</b> |

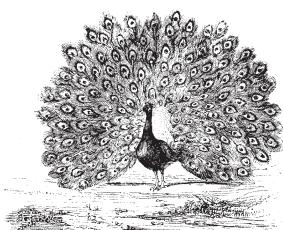
12) Mark the correct word. Follow the pattern.

|        |   |  |          |  |  |
|--------|---|--|----------|--|--|
| girl   | <b>حَذْنَةٌ</b> <input checked="" type="checkbox"/> | <b>حَذْنَةٌ</b> <input type="checkbox"/> | bowl     | <b>حَذْنَةٌ</b> <input type="checkbox"/> | <b>حَذْنَةٌ</b> <input type="checkbox"/> |
| guest  | <b>حَذْنَةٌ</b> <input type="checkbox"/>            | <b>حَذْنَةٌ</b> <input type="checkbox"/> | fast     | <b>حَذْنَةٌ</b> <input type="checkbox"/> | <b>حَذْنَةٌ</b> <input type="checkbox"/> |
| sister | <b>حَذْنَةٌ</b> <input type="checkbox"/>            | <b>حَذْنَةٌ</b> <input type="checkbox"/> | shepherd | <b>حَذْنَةٌ</b> <input type="checkbox"/> | <b>حَذْنَةٌ</b> <input type="checkbox"/> |
| Lord   | <b>حَذْنَةٌ</b> <input type="checkbox"/>            | <b>حَذْنَةٌ</b> <input type="checkbox"/> | hanger   | <b>حَذْنَةٌ</b> <input type="checkbox"/> | <b>حَذْنَةٌ</b> <input type="checkbox"/> |
| peace  | <b>حَذْنَةٌ</b> <input type="checkbox"/>            | <b>حَذْنَةٌ</b> <input type="checkbox"/> | day      | <b>حَذْنَةٌ</b> <input type="checkbox"/> | <b>حَذْنَةٌ</b> <input type="checkbox"/> |

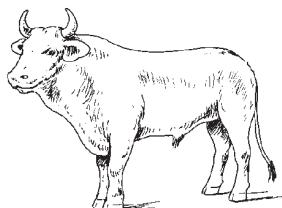
13) Put in the missing letters and the vowel point ﴿ءِ﴾. Follow the pattern.



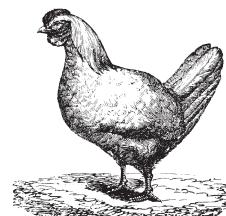
14) Write down the corresponding words. Follow the pattern.



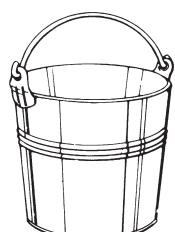
|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |
|--|--|--|--|



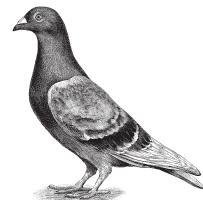
|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |
|--|--|--|--|



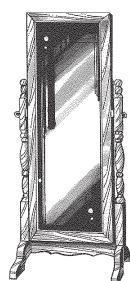
|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| ك | ل | ه | أ | ه |
|---|---|---|---|---|



|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |
|--|--|--|--|



|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |
|--|--|--|--|



|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |
|--|--|--|--|

15) Translate the following words from English into modern Aramaic.  
Follow the pattern.

world \_\_\_\_\_ **עולם** wind \_\_\_\_\_

yard \_\_\_\_\_ father \_\_\_\_\_

village \_\_\_\_\_ shore \_\_\_\_\_

guest \_\_\_\_\_ place \_\_\_\_\_

studying \_\_\_\_\_ host \_\_\_\_\_

daughter \_\_\_\_\_ Lord \_\_\_\_\_

